TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

# לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

## Las palabras mismas de nuestro maestro

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/3/

1 **לשון אדמו"ר** [אדוננו מורנו ורבנו] **נ"ע** [נשמתו עדן] **בעצמו**

**Las palabras mismas de nuestro señor, maestro y rabino, cuya alma está en el Edén.**

2 **עיין ע"ח** [עץ חיים] **שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי אין פי' שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.**

**Véase Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: "Resulta que estas vestiduras mencionadas en la Parashat Vayejí [del Zohar] no se forman de nuevo por medio de la Torá y las mitzvot; más bien, se depuran", etc.**

**וע' שכ"ו** [שער כ"ו] **ספ"א** [סוף פרק א'] **רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ** [שנפש רוח נשמה] **מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ** [מיין נוקבין] **בנוקבא דז"א**

**Y véase Sha'ar 26, final del cap. 1: "Solo se hace descender luz para rectificarlas", etc., "como el exilio de la Shejiná (la Presencia Divina)", etc. Y lo escrito en Sha'ar 39, que el néfesh, el rúaj y la neshamá (los tres niveles del alma) se depuran mediante las plegarias, se refiere a su ascenso desde las kelipot (cáscaras) para convertirse en mayin nukvin (aguas femeninas) en la Nukvá (lo femenino / Maljut) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).**

**אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ** [תורה ומצות] **מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו**

**Pero su descenso desde allí a este mundo, dentro del cuerpo material, tiene por objeto cumplir la Torá y las mitzvot prácticas —y no solo la plegaria, que es de institución rabínica—, es como el exilio de la Shejiná, y no tiene otro propósito**

**אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים**

**que depurar y rectificar sus propias vestiduras. Y por esta razón la obligación del néfesh, el rúaj y la neshamá de depurar y rectificar sus vestiduras es mayor, pues otros no pueden hacerlo**

(משא"כ להעלות הנר"נ [הנפש רוח נשמה] מהקליפות למ"נ [למיין נוקבין] לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(lo cual no ocurre con elevar el néfesh, el rúaj y la neshamá desde las kelipot como mayin nukvin hacia la Nukvá de Zeir Anpín, pues esto lo pueden hacer otros), como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; véase allí. "Y según la magnitud de esa mitzvá o [la] diligencia", etc., "la eleva hasta la Nukvá suprema", etc.

וכ"כ [וכמו כן] בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ [וכמו כן] בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

Y así también está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, sección 7: "o la mitzvá", etc. Y así también está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: "pues por medio de las mitzvot y las plegarias", etc.

3 ומש"ש [ומה שכתוב שם] ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ [אף על פי] שיש בהן בחי' מוחין כו'

Y lo que está escrito allí: "y especialmente de las plegarias, pues son lo principal y la raíz", etc., es como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: que la plegaria corresponde a la dimensión interior (pnimiut) y la mitzvá, a la dimensión exterior (jitzoniut), aunque hay en ellas un aspecto del intelecto (mojín), etc.

ע"ש והלכך זיוג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הנעשה ע"י מ"נ [מיין נוקבין] מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Véase allí. Por lo tanto, la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), que se produce mediante los mayin nukvin (aguas femeninas) de las mitzvot, como está escrito en Ta'amei HaMitzvos al final de la introducción, corresponde a la dimensión exterior, por medio de las mitzvot prácticas.

4 ומ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן [מיין נוקבין] עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר [באדם הראשון]

Y lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 y 2, [que es] específicamente por medio de la oración, se refiere a los propios mayin nukvin [aguas femeninas] de la Nukvá (lo femenino / Maljut), que cayeron en las kelipot por el pecado de Adam HaRishon, y no a las almas que ya estaban dentro de Adam,

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחי' בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז [פרק ז'] אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בנ"א [בני אדם] כמעט כולם כמ"ש פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר [פריה ורביה] כמש"ש [כמה שכתוב שם] פ"ב [פרק ב'].

sino a aquellas que no fueron incluidas en él; y ellas son el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá tal como eran antes del pecado, como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Pero de aquellas que fueron incluidas en él desciende la mayoría de las personas, casi todas, como está escrito en cap. 14; y esto tiene lugar por medio de la unión, que es la mitzvá de ser fecundos y multiplicarse, como está escrito allí en cap. 2.

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ [למיין נוקבין] ע"י מצות הזיוג

Y véase allí, después del final del cap. 35, en el «Vínculo de los compañeros», que cada alma, al ascender de las kelipot, debe permanecer al menos cuarenta días en Maljut (soberanía); es decir, asciende allí como mayin nukvin (aguas femeninas) por medio de la mitzvá de la unión.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה כו'.

E incluso quien no tiene la intención de hacerlo por la mitzvá puede atraer fuerza vital desde arriba, como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal] sobre el versículo: «Pues no solo de pan vive [el hombre]», etc.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד [מיין דוכרין] דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Así como el pan da vida incluso cuando uno come sin una bendición, etc.; véase allí. Ahora bien, la rectificación y el refinamiento se producen específicamente por medio de mayin dechurin (aguas masculinas), pues solo el aspecto masculino tiene el poder de refinar,

כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד [במיין דוכרין] דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח [ה' חסדים] דז"א שכל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. Y asimismo, el refinamiento de las vestiduras por medio de las mitzvot se realiza mediante los mayin dechurin de Zeir Anpín, es decir, mediante la atracción de la luz desde arriba; y estos son los cinco jasadim (bondades) de Zeir Anpín, de los que dependen las 248 mitzvot positivas, como está escrito allí en Ta'amei HaMitzvos.

וע' ע"ח [עץ חיים] שכ"ו [שער כ"ו] (בע"ח [בעץ חיים] דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג [ופרק ג'] שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ [לנפש רוח נשמה]

Y véase Etz Chaim, Sha'ar 26 (en la edición de Etz Chaim impresa en Shklov, Sha'ar 25), caps. 1 y 3, donde se explica que estas vestiduras son el tzelem (imagen) interior de Ima, que reviste la néfesh, el rúaj y la neshamá;

וגם המקיף הנק' חשמל נתברר ונתקן מק"נ [מקליפת נוגה] להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב [סוף פרק ב'] הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

y también la [vestidura] envolvente, llamada Chashmal, fue refinada y rectificada a partir de la kelipá nogah, que está junto a ella, como está escrito en Sha'ar 49, final del cap. 2: «su bien fue depurado», etc., «y se unió con el Chashmal interior», etc.; véase allí.

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

Y véase allí, Sha'ar 42, cap. 4: "Y este nivel se llama Chashmal, que es el tzelem [imagen], el havla degarmei (el aliento de los huesos), que está dentro de la piel", etc.; véase allí. Y lo que está escrito en Sha'ar 26, cap. 1, que el tzelem interior es el havla degarmei

והוא חותם ולבוש נה"י [נצח הוד יסוד] דאו"א [דאבא ואימא] כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם.

y que es un sello y una vestidura de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), como está escrito allí, cap. 2; ambos son una misma luz, una interior y la otra circundante, como está escrito allí, cap. 2.

ועיין ש' [שער] ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנק' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ [מיין נוקבין] כו'

Y véase Sha'ar 39, Derush 12: "Y esta vestidura se llama", etc.; "y asimismo", etc.; "y esta vestidura", etc.; "la elevación de mayin nukvin [aguas femeninas]", etc.,

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] ונק' חשמל כו' ור"ל [ורוצה לומר] כמש"ש [כמה שכתוב שם] בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ [שבקליפת נוגה] כו'

"grande", etc. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "y se llama kelipá (la cáscara) de noga y se llama Chashmal", etc. Esto significa, como está escrito allí al final del capítulo, [que] todos los Chashmalim son el nivel del bien dentro de kelipá de noga, etc.

וע' מק"מ [מקדש מלך] בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ כו'

Y véase Mikdash Melech sobre Bereshis (página 102, al final del lado b), donde dice que tres Chashmalim cayeron en noga a causa del pecado de Adam. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "Así como los recipientes de Tevuná entran en el interior, así también su luz está revestida por fuera", etc.;

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני' [החיצונים] ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני' [שהחיצוניות] נק' מקיף לגבי פנימי' [פנימיות / פנימית] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ספ"ג [סוף פרק ג'] גבי ח"ש).

véase allí, donde se dice que toda la rectificación consiste en rechazar las fuerzas externas mediante la luz de Biná, desde dentro y desde fuera. (Y es plausible decir que "desde dentro" se logra mediante las mitzvot del habla, y "desde fuera", mediante las mitzvot prácticas, pues la dimensión exterior (jitzoniut) se llama "circundante" con respecto a la dimensión interior (pnimiut), como está escrito en Etz Chaim, al final del cap. 3, con respecto a ח"ש.)

והשתא א"ש [אתי שפיר] הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] וכמו הלחם

Y ahora se entiende bien por qué la recompensa de las mitzvot es una vestidura para el alma: puesto que se extrae de Ima, que es el Mundo Venidero. Y es como el pan

שעליו יחי' [יחיה] האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי הוי' אלא שבלחם ושארי מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ [ערב יום הכפורים].

con el que vive el hombre, aunque también en él está revestido "lo que sale de la boca de Havaiá"; solo que, en el pan y otros alimentos, [la fuerza vital] se extrae de la dimensión exterior de Ima, que está por encima de Zeir Anpín, [el nivel] llamado "Adam", como está escrito en las kavanot de la víspera de Yom Kippur.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב [העולם הבא] אלא שעי"ז יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] מאחר שמלובש בלבוש נה"י [נצח הוד יסוד] שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Pero, en verdad, la vestidura no es el Mundo Venidero [mismo]; más bien, por medio de ella se puede soportar y disfrutar la luz de Ima, que es el Mundo Venidero, pues está revestida en la vestidura de su Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) (interior y circundante: la luz interior para el alimento, y la circundante para una vestidura).

דכמו שהעליוני' [שהעליונים] כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pues, así como los seres superiores, como los ángeles, no pueden descender a este mundo sin una vestidura inferior, tampoco los seres inferiores pueden ascender sin una vestidura superior,

כמ"ש בזוהר פקודי (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ [וכמו כן] בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב [סוף עמוד ב]) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל כו'

como está escrito en el Zohar, Pekudei (página 229, lados a y b), y también está escrito explícitamente en Vayakhel (página 210, final del lado b): "Y si no fuera por aquella vestidura, no podrían soportar [eso]", etc.

ומש"ה [ומשום הכי] מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

Y por esta razón, quien tiene vestiduras incompletas, porque no rectificó todo el mal por medio de las mitzvot, debe estar en Guehinom [lugar de purificación después de la muerte] para rectificar primero el mal,

כמ"ש בזוהר ויחי (דף רכ"ד) ובלא"ה [ובלאו הכי] א"א להיות כלל בעוה"ב [בעולם הבא] בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

como está escrito en el Zohar, Vayechi (página 224). De lo contrario, es imposible estar en el Mundo Venidero con una vestidura incompleta, del mismo modo que es imposible que un ángel descienda a este mundo sin una vestidura completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

Y lo que dice el Saba [de Mishpatim] (página 98, lado b) acerca de la investidura en el néfesh [alma], y asimismo acerca de la investidura de la neshamá [alma] en el rúaj [espíritu] (página 99, lado b),

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג [דף פ"ג] ע"א) בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה]. והנה געה"ע [גן עדן העליון] הוא מבריאה.

se refiere a descender por debajo de sus propios niveles, como está escrito allí en Zohar HaRakia (página 83, lado a) en nombre de Rabbi Chaim Vital, de bendita memoria. Ahora bien, el Gan Eden superior proviene del Mundo de Beriá (Creación).

וא"ש [ואתי שפיר] הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיוג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא באצי' והמצות ממשיכות מ"ד [מיין דוכרין] דאצי' ושרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

Y [así] se entiende bien lo que aprendimos [en la Mishná]: "Mejor es una hora", etc. Pues la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) tiene lugar en el Mundo de Atzilut (Emanación), y las mitzvot hacen descender los mayin dechurin [aguas masculinas] de Atzilut; su raíz está en la mojá stimaá (el cerebro oculto) de Arij Anpín, que ilumina las trece "blancuras" de la Gulgolta (el cráneo), la raíz de las 613 mitzvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' [דעשיה] ה"ז [הרי זה] מעלה מ"ן [מיין נוקבין] למל' דיצי' [דיצירה] במצותיו ושם הרוחות של

E incluso quien solo tiene una nefesh [nivel del alma] de Asiá eleva mayin nukvin [aguas femeninas] mediante sus mitzvot hasta la Maljut de Yetzirá; y allí las ruchos [almas de nivel espiritual] de

הצדיקים מעלים המ"נ [המיין נוקבין] שלו ושלהם עד מל' דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"נ [המיין נוקבין] עד מל' דאצי' כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א פ"ז [פרק ז'].

los tzaddikim [justos] elevan los mayin nukvin de esa persona junto con los de ellos hasta la Maljut de Beriá; y allí las neshamos [almas] de todos los tzaddikim elevan todos los mayin nukvin hasta la Maljut de Atzilut, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

כי אין שום בירור אלא באצי' כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.

Pues no hay refinamiento alguno sino en Atzilut, ya que es el nivel de Jojmá (sabiduría) de la expresión general y colectiva, y «mediante la Jojmá se refinan»; y el refinamiento se produce mediante una unión, y no hay unión que engendre almas en Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 44, chs. 4 and 5.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' [דעשיה] מ"מ הזיווג הוא באצי' כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצי' בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

Y aunque de las mitzvot prácticas se hace una vestimenta solamente para la nefesh [alma] de Asiá, no obstante, la unión tiene lugar en Atzilut. Por eso, durante los días de semana, las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden a Zeir Anpín y Nukvá de Beriá, Yetzirá y Asiá, a fin de llevar a cabo los refinamientos en los niveles inferiores durante los seis días de trabajo.

(יורדת כלי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' לעשי' [לעשיה] הוא ליתן כח לנפש דעשי' [דעשיה] להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(El descenso de las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut a Asiá tiene como propósito dar fuerza a la nefesh de Asiá para elevar [chispas] de las kelipot (cáscaras), como está escrito: "cuando el hombre domina sobre el hombre", etc.; solo que, con la ayuda de los seres inferiores mediante la mitzvá, que es la divinidad dentro de nogah [resplandor],

וזה עולה שלא ע"י נר"נ [נפש רוח נשמה] דאדם אלא ע"י בחי' אצי' ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצי' העליון ולכן ירדה אצי' בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ [לנפש רוח נשמה] דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"א [שער א'] פ"י [פרק י' / פרשה י'].

esto asciende no por medio de la nefesh, el rúaj [espíritu] y la neshamá [alma] del hombre, sino por medio del nivel mismo de Atzilut que está dentro de Beriá, Yetzirá y Asiá, [que] lo elevan hasta Nukvá del Atzilut superior; por eso Atzilut descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá durante los días de semana; y también para dar fuerza a la nefesh, el rúaj y la neshamá del hombre para elevar [chispas] de las kelipot), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 10.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל [דרוצה לומר] בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי' [ואפילו] אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה נמשך שם

Y respecto del Shabat, cuando los mundos ascienden, esto requiere estudio (y quizá quiere decirse que en Beriá Yaakov y Rachel descienden durante los días de semana); y allí también se hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] ע"ש (ובגלגולים פ"ב [פרק ב'] שבחי' נפש דאצי' שבעשי' [שבעשיה] גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 47, cap. 3; véase allí. (Y [véase Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 2, donde se afirma que el nivel de la nefesh de Atzilut dentro de Asiá es infinitamente superior a la neshamá de Beriá dentro de Beriá.)

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י [של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת [מגי תחתונות] דיצי' [דיצירה] וג"ת [וגי תחתונות] דבריאה ע"י המשכת האור דאצי'

Y asimismo, lo que está escrito —que el tzitzit corresponde a Yetzirá y los tefilín de la mano a Beriá — significa que la rectificación se produce para alejar las fuerzas externas de las tres inferiores [Sefirot] de Yetzirá y de las tres inferiores [Sefirot] de Beriá, mediante la extensión de la luz de Atzilut;

וכמו שבק"ש [שבקריאת שמע] נעשה זיוג או"א [אבא ואימא] דאצי' ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י [מנטילת ידים] שמתקנים ג"ת [גי תחתונות] דעשי' [דעשיה] אף שהידים הם חג"ת [חסד גבורה תפארת]

así como en el Shemá se produce una unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) de Atzilut, que se extiende a Beriá; por eso se dice sentado, a diferencia de la Oración de las Dieciocho Bendiciones. Y pueden comprobarlo por el lavado de las manos, que rectifica las tres [Sefirot] inferiores de Asiá, aunque las manos son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza).

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י [של יד] היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת [ג' תחתונות] לבד דבי"ע

Y del mismo modo, el tzitzit, [que sirve] para envolverse desde la cabeza hasta el pecho, y los tefilín de la mano, que son el nivel de intelecto circundante (mojín): todos ellos rectifican solamente las tres [Sefirot] inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' [עשיה] שבאצי' שהיא חיצוניות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצוניות והטלית יניקה ותש"י [ותפילין של יד] מוחין דגדלות.

Y aunque son mitzvot prácticas, no obstante, hacen descender desde el nivel de Asiá (Acción) dentro de Atzilut, que es la dimensión exterior (jitzoniut), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. El tzitzit katan [prenda pequeña con flecos] es el nivel de ibbur (gestación) de la dimensión exterior; el talit [es] yenikah (lactancia), y los tefilín del brazo [son] los mojín de gadlus (madurez).

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצו' [המצות / המצוה] שהן בת"ת [בתפארת] דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' [בעשיה] והכוונ' הוא בג' שמות ת"ת [תפארת] דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה [בנצח הוד] דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי' [ביצירה].

Y además, pueden saber [esto] a partir de las kavanot [meditaciones] de los Nombres en las bendiciones por las mitzvot, que corresponden a la Tiféret (belleza) del Mundo de Atzilut (Emanación), y no a la de los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Asimismo, en cuanto a la Escritura, que está en Asiá, la kavaná se dirige a los tres Nombres de Tiféret de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut. Y para la Torá y los Profetas, en Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) de Zeir Anpín del Mundo de Atzilut. Y para los Escritos, en Yesod (fundamento) de Zeir Anpín del Mundo de Atzilut. Y para la Mishná, que está en Yetzirá,

9 והכונ' [והכונה] היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' [דשש קצוות] דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' [דשש קצוות] דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

La kavanah (intención) está en los Nombres de las vasijas intermedias de las seis extremidades de la Nukvá (lo femenino / Maljut) de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación); y, en el caso del Talmud, la kavanah está en los Nombres de las vasijas exteriores de las seis extremidades de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut, aunque el Talmud está en el Mundo de Beriá (Creación).

והטעם מובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דאיך אפשר דתושב"כ [דתורה שבכתב] בעשי' [בעשיה] למטה משבע"פ [משבעל פה] אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' [העשיה] ומתלבשת שם.

Y la razón se entiende a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim: ¿cómo es posible que la Torá Escrita esté en el Mundo de Asiá (Acción), por debajo de la Torá Oral? Más bien, todas ellas están en Atzilut; solo la Escritura desciende hasta Asiá y se reviste allí.

10 והמשנה עד היצי' [היצירה] לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"ן [אי נמי] היא בחי' אצי' ממש שבעשי' [שבעשיה].

Y la Mishná [desciende] solamente hasta el Mundo de Yetzirá (Formación), y el Talmud solamente hasta el Mundo de Beriá (Creación), y la Cabalá solamente hasta el Mundo de Atzilut (Emanación), sin vestidura. Es decir, para quien sabe despojarla de sus vestiduras hasta el nivel de Atzilut; o, alternativamente, es el nivel mismo de Atzilut dentro del Mundo de Asiá (Acción).

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה [שם מ"ה] שהוא שם כלי פנימי דת"ת [דתפארת] דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' [בעשיה] כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' [בעשיה] וקבלה אינה מלובשת כלל.

Pero, dado que la kavaná [intención] está en el Nombre Mah, que es el Nombre de la vasija interior de Tiféret (belleza) del Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut, y estos no están revestidos en Asiá en absoluto, se deduce que están en el Atzilut superior mismo; solo la Escritura está revestida en Asiá, y la Cabalá no está revestida en absoluto.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' [ויצירה] עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי' [ביצירה]

Y asimismo, la Mishnah y el Talmud están en el Mundo superior de Atzilut (Emanación) y están investidos en el Mundo de Beriá (Creación) y en el Mundo superior de Yetzirá (Formación), pues el ser humano comprende todos los mundos. Y aunque la kavanah (intención) al ocuparse de la Torá está en Beriá, y la Torá misma en Yetzirá,

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' [בעשיה] מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' [ביצירה] שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' [ביצירה] שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ט פ"ה.

y asimismo, una mitzvá sin kavanah en el Mundo de Asiá (Acción); sin embargo, el Talmud mismo está en Yetzirá, que es el nivel de ruach (espíritu) dentro de Beriá, y la Mishnah misma, sin kavanah, está en el nivel de Yetzirá dentro de Yetzirá, y la kavanah es una neshamah (alma) para ambos, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' [בבריאה / בבריאת] אבל לנפש דעשי' [דעשיה] אפשר היא בריאה ממש שבעשי' [שבעשיה] וצ"ע [וצריך עיון].

Véase allí, examinándolo muy detenidamente, pues también allí resulta evidente, como [he escrito], que el Talmud está en la Beriá superior; salvo que esto se aplica específicamente a quien tiene el alma en Beriá, mientras que para una nefesh (alma) de Asiá puede tratarse de la Beriá propiamente dicha dentro de Asiá. Esto requiere más estudio.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Pero esto no es así, pues no se puede establecer una distinción entre una nefesh y una neshamah salvo en la kavanah, ya que la kavanah de la neshamah se eleva más alto; pero no en el estudio simple mismo, limitado únicamente al sentido llano del Talmud.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

**Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/3/

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak